

УДК 811.111-26

DOI: 10.33184/bulletin-bsu-2020.3.18

## СРЕДСТВА ВЫРАЖЕНИЯ КОНЦЕПТА «СЧАСТЬЕ» НА ФОНЕТИЧЕСКОМ УРОВНЕ В АНГЛОЯЗЫЧНОЙ АНИМАЦИИ

© Р. Н. Сиразетдинова<sup>2\*</sup>, Т. А. Буркова<sup>1</sup>

<sup>1</sup>Башкирский государственный педагогический университет им. М. Акмуллы  
Россия, Республика Башкортостан, 450008 г. Уфа, ул. Октябрьской революции, 3а.

<sup>2</sup>Башкирский государственный университет  
Стерлитамакский филиал  
Россия, Республика Башкортостан, 453103 г. Стерлитамак, пр. Ленина, 49.

Тел.: +7 (3473) 33 98 65.

\*Email: regina\_ann@mail.ru

*В статье рассматриваются средства выражения концепта «счастье» в англоязычной анимации на фонетическом уровне: артикуляционные, просодические и экстралингвистические. Среди них выделяются такие, как удлинение или удвоение гласных и/или согласных звуков, стяжение звуков, восходящий и нисходящий тон, пауза, замедленность темпа и др. Делается вывод о том, что использование фонетических средств в речевых актах позволяет реципиенту охарактеризовать психологическое состояние индивида, описать его эмоциональные реакции, такие как удивление, восторг, восхищение, удовольствие, ликование, торжество; выявить национально-культурную специфику фелицитарного состояния индивида в английской лингвокультуре.*

**Ключевые слова:** концепт «счастье», вербальные средства, фонетический уровень, мультипликационный фильм.

«Мультипликация – один из излюбленных видов аудиовизуальных медиатекстов аудитории самых разных возрастов, уровней медиавосприятия и эстетических вкусов» [25]. Благодаря ярким зрелищным образам, простоте и ненавязчивости мультфильмы, с одной стороны, позволяют окунуться в мир беззаботности, приключений, счастливого завершения событий, с другой – иногда способствуют появлению ложного представления о событиях и коммуникативных ситуациях, передаваемых в содержании анимации, поскольку интерпретация одних и тех же мультипликационных фильмов в каждом этносоциуме происходит по-разному и может приводить к искаженному толкованию смысловой нагрузки сюжета в конкретной культуре, в отличие от заявленной автором [21]. В связи с этим возникает необходимость изучения глубинных смыслов процессов декодирования информации в мультипликационных сериалах, что является актуальным в свете огромного наплыва продуктов подобного характера на российский рынок [6].

Материалом исследования послужила монологическая и диалогическая речь персонажей полнометражных анимационных фильмов на английском языке. Жанровая тематика анимации включала семейный, приключенческий и комедийный характер. Цель исследования заключается в выявлении средств выражения концепта «счастье» на фонетическом уровне в англоязычной анимации. Эмпирическим материалом исследования послужили фонетические средства, отобранные методом сплошной выборки из англоязычных анимаций «Аисты» [1], «В поисках Дори» [7], «Дом» [11], «Король Лев 2:

гордость Симбы» [15], «Моана» [18], «Рождественская история» [20].

При интерпретации практического материала использовались данные толкового словаря Macmillan English Dictionary, согласно которому лексические единицы, встречающиеся в англоязычной анимации, имеют следующие обозначения: «*happiness*» – «*the feeling of being happy*», «*joy*» – «*a feeling of great happiness*», «*delight*» – «*a feeling of great happiness and pleasure*», «*pleasure*» – «*a feeling of happiness, enjoyment or satisfaction*» [26].

Таким образом, данные понятия были проанализированы в рамках гиперо-гипонимических отношений, что позволило определить их соотношения: гиперонимом является «*happiness*», тогда как гипонимами – «*joy*», «*delight*», «*pleasure*», входящие в состав понятия счастья. Ведь в позитивной психологии формула счастья определяется следующим образом: *счастье = глубокое удовлетворение жизнью + максимум положительных эмоций + минимум негативных эмоций*, где положительные эмоции связаны со счастьем в настоящий момент, а глубокое удовлетворение – со счастьем в долгосрочном периоде. Следовательно, счастье – это радость, которую мы ощущаем, когда стремимся раскрыть свой потенциал [17].

Среди фонетических средств, отражающих фелицитарное состояние героев мультипликационных фильмов, нами были выделены: удлинение или удвоение гласных и/или согласных звуков, восходящий и нисходящий тон, замедленный темп речи, пауза, фонация [21]. Причинами пребывания в состоянии фелицитарности, или счастьеобразующими факторами, для главных героев англоязычной ани-

мации являются: 1) дружеские взаимоотношения; 2) исполнение желаний; 3) исцеление; 4) соблюдение обычаев и традиций; 5) счастливое времяпрепровождение; 6) счастливое завершение событий. Рассмотрим подробнее эти причины и фонетические средства, позволяющие определить фелицитарное состояние субъекта.

**1. Дружеские взаимоотношения** как показатель паритетности отношений между персонажами мультипликационных фильмов английского происхождения.

В эпизоде из анимации «The Lion King II: Simba's pride» («Король Лев 2: гордость Симбы») в диалогической речи персонажей иллюстрируется восторженное состояние главных героев – наблюдение за ночным небом и звездами, являющееся одним из счастливых моментов дружбы между Киарой (Kiara) и Кову (Kovu):

*Kovu: Oh, wow. Look at that. It's really pretty.*

*Kiara: Yeah.*

*Kovu: You're right. Oh, look [15].*

Использование восходящего тона в речи Кову (Kovu) свидетельствует о желании общения с Киарой (Kiara), тогда как нисходящий тон в реплике львицы подтверждает взаимность чувств.

**2. Исполнение желаний** делает протагонистов анимации более счастливыми.

Рассмотрим диалогическую речь из анимационного фильма «The Storks» («Аисты»):

*Orphan Tulip: Uh, it's my dream to deliver packages for Cornerstore.com!*

*Junior: Oh, well, heh, there, kid. Now's your chance [1].*

В анализируемом примере употребление нисходящего тона в речевом акте сиротки Лютика (Orphan Tulip) в конце восклицательного высказывания свидетельствует о категоричности утверждения: сбывается ее заветная мечта – доставка посылок адресатам, что приводит главную героиню в состояние восторга.

Для большей уверенности в своих действиях, для придания храбрости перед совершением определенного поступка, который может привести к гибели героя, авторы мультипликационных фильмов периодически используют в речи персонажей так называемые «боевые кличи», способствующие преодолению страха перед опасностями. В данных репликах используется фонация как порождение при помощи гортани звука, модифицируемого в ходе артикуляционных движений речевого тракта. Ярким примером данного фонетического средства может послужить крик Мауи (Maui) из анимационного фильма «Моана» («Моана»): «*Cheeeehoo!*» [18], после прыжка в бездну к Томатоа (Tomatoa). Фелицитарное состояние, выраженное посредством речевого акта, заключается в исполнении заветного желания главного героя – приобретении собственного волшебного крюка у краба-барахольщика.

**3. Исцеление** как результат нормализации на-

рушенных процессов жизнедеятельности может также стать счастьеобразующим фактором для героев англоязычной анимации.

Пауза, употребленная в монологической речи персонажа мультипликационного фильма «Finding Dory» («В поисках Дори») Бейли (Bailey), акцентирует внимание зрителей на исцелении главного героя после многолетней травмы головы, из-за которой он утратил способность к эхолокации. Данное выздоровление послужило причиной для счастья: «*Guys... Ooh! Guys... Ooh! I'm getting something! Ooh! Here we go! Ooh! Oh yes! Ooh! I can see the quarantine! This is amazing!*» [7].

**4. Соблюдение обычаев и традиций** как счастьеобразующий фактор включает в себя празднование Рождества персонажами анимационных фильмов.

Использование нисходящего тона и удвоение или удлинение согласных звуков в восклицательных высказываниях персонажей мультипликационного фильма «Christmas Carol by Charles Dickens» («Рождественская история»): «*Hip, hip!*», «*Hooray!*», «*Hilly-ho!*», «*Chirry-up!*» [20] – иллюстрируют восторженные возгласы и свидетельствуют о наступлении ежегодного радостного события в жизни: празднования Рождества, что приводит их в фелицитарное состояние.

**5. Счастливое времяпрепровождение** как способ проведения времени с целью пребывания в фелицитарном состоянии.

Приведем пример из анимационного фильма «The Lion King II: Simba's pride» («Король Лев 2: гордость Симбы»):

*Kovu: Fun?*

*Kiara: Fun? Yee-hah!*

*Kovu: Whoo-hoo! Yee-hah!*

*Kiara: Yee-hah!*

*Kovu: Whoa. Whoa, whoa! [15].*

В данном эпизоде в диалогической речи главных героев Киары (Kiara) и Кову (Kovu) авторы мультипликации используют удлинение или удвоение гласных звуков «*Whoo-hoo!*» и «*Yee-hah!*» для иллюстрации веселья, которое заключается в погоне за птицами по прериям.

**6. Счастливое завершение событий** как показатель счастьеобразующего фактора протагонистов мультипликационных фильмов англоязычного происхождения иллюстрируется посредством восторга от успеха и содержит вербальные средства выражения концепта «счастья» в речевых актах главных героев.

Рассмотрим диалог из мультипликационного фильма «» («Дом»), состоявшийся между главным героем О! (Oh!) и его спутницей Дар (Tip):

*Oh!: Fa-da! It has worked! It worked!*

*Tip: You did it, Oh! [11].*

Использование в данном речевом акте междометия «*Fa-da!*» в восклицательном высказывании с нисходящим тоном свидетельствует о счастливым

завершении событий: им удалось подобрать пароль для отмены рассылки сообщения всем обитателям вселенной.

Таким образом, можно сделать вывод, что употребление фонетических средств выразительности концепта «счастье» в речевых актах персонажей англоязычной анимации (удлинение или удлинение гласных и/согласных звуков, нисходящий и восходящий тон, пауза и фонация) позволяют выявить психологическое состояние главных героев, их душевное равновесие, привязанность друг к другу, увлечение во взаимоотношениях.

Национально-культурные особенности англичан в проявлении фелицитарного состояния посредством фонетических средств выразительности включают в себя счастьеобразующие факторы, заключающиеся в дружеских взаимоотношениях, исполнении желаний, исцелении, соблюдении традиций и обычаев, счастливом времяпрепровождении и счастливом завершении событий.

### ЛИТЕРАТУРА

1. Аисты. URL: <http://multifilms.online/11364-aisty.html>
2. Английский толковый словарь. URL: <http://engood.ru/anglijskij-tolkovuj-slovar/happiness>
3. Антрушина Г. Б. Лексикология английского языка: учеб. пособие для студентов / Г. Б. Антрушина, О. В. Афанасьева, Н. Н. Морозова. 2-е изд. М.: Дрофа, 2000. 288 с.
4. Арутюнова Н. Д. Язык и мир человека. М.: Языки русской культуры, 1999. I–IX. 896 с.
5. Большой психологический словарь / под ред. Б. Г. Мещерякова, В. П. Зинченко. М., 2003. 672 с.
6. Буркова Т. А. Мультипликационный фильм «В поисках Немо» в контексте изучения фелицитарных явлений / Т. А. Буркова, Р. Н. Сиразетдинова // ПЖБ. 2017. №5(72). С. 24–29.
7. В поисках Дори. URL: <https://lordfilms.info/1554-v-poiskah-dori.html>
8. Вежбицкая А. Язык. Культура. Познание. М.: Просвещение, 1996. 412 с.
9. Воркачев С. Г. Счастье как лингвокультурный концепт. М.: ИТДГК «Гнозис», 2004. 192 с.
10. Додонов Б. И. Эмоция как ценность. М.: Политиздат, 1977. 272 с.
11. Дом. URL: <https://onlinemultifilm.ru/dom/>
12. Ежова Н. Ф. Способы языковой репрезентации эмоциональных концептов в романе Л. Н. Толстого «Анна Каренина» // Вестник ВГУ Сер. Гуманитарные науки, 2003. №2. С. 51–58.
13. Карасик В. И. Языковой круг: личность, концепты, дискурс. М.: Гнозис, 2004. 389 с.
14. Колесников А. С. История философии: учеб. для вузов. СПб.: Питер, 2010. 656 с.: ил.
15. Король Лев 2: гордость Симбы. URL: [http://online-mult.net/load/korol\\_lev\\_2\\_gordost\\_simby/](http://online-mult.net/load/korol_lev_2_gordost_simby/)
16. Кубрякова Е. С. Язык пространства и пространства языка (к постановке проблемы) // изд-во. РАН-СЛЯ. 1997. №3. С. 22–31.
17. Мария Хайнц. Позитивный тайм-менеджмент: Как успевать быть счастливым. М.: Альпина Паблишер, 2014. 128 с.
18. Моана. URL: <http://kinogo-my.space/995-moana-2016.html/>
19. Ожегов С. И., Шведова Н. Ю. Толковый словарь русского языка: 80 000 слов и фразеологических выражений / РАН Институт русского языка им. В. В. Виноградова. 4-е изд., доп. М.: Азбуковник, 1999. 944 с.
20. Рождественская история. URL: <http://hdlord.club/multifilm/2488-rozhdestvenskaya-istoriya.html/>
21. Розенталь Д. Э., Теленкова М. Н. Словарь-справочник лингвистических терминов. Изд. 3-е. М.: Просвещение, 1985. 399 с.
22. Сиразетдинова Р. Н. Визуализация эмоционального концепта «счастье» в перцептивной культуре как межкультурный компонент процесса коммуникации // Проблемы лингвистики, методики обучения иностранным языкам и литературоведения в свете межкультурной коммуникации: материалы VI Междунар. научно-практ. конф. (28–29 марта 2017 г.). Уфа: изд-во БГПУ, 2017. С. 182–186.
23. Татаркевич В. О счастье и совершенстве человека. М.: ИТДГК «Гнозис», 1981. 180 с.
24. Толковый словарь русского языка: в 4-х тт. / под ред. проф. Д. Ушакова. М.: ТЕРРА – Книжный клуб, 2007. 752 с.
25. Чалышева И. В. Анализ медиатестов на занятиях в студенческой аудитории в рамках деятельности научно-образовательного центра «Медиаобразование и медиакомпетентность» при Таганрогском гос. пед. институте // Медиаобразование. 2010. №3. С. 25–77.
26. English Dictionary for Advanced Learners: словарь / Macmillan – Macmillan Publisher Limited, 2005. 1692 p.

*Поступила в редакцию 24.06.2020 г.*

DOI: 10.33184/bulletin-bsu-2020.3.18

**THE MEANS OF EXPRESSING THE CONCEPT OF “HAPPINESS”  
IN ENGLISH-LANGUAGE ANIMATION AT THE PHONETIC LEVEL**

© **R. N. Sirazetdinova**<sup>2\*</sup>, **T. A. Burkova**<sup>1</sup>

<sup>1</sup>*Bashkir State Pedagogical University named after M. Akmulla  
3A Oktyabrskoi Revolutsii Street, 450008 Ufa, Republic of Bashkortostan, Russia.*

<sup>2</sup>*Bashkir State University, Sterlitamak branch  
49 Lenin Avenue, 453103 Sterlitamak, Republic of Bashkortostan, Russia.*

*Phone: +7 (3473) 33 98 65.*

*\*Email: regina\_ann@mail.ru*

The authors of the article consider the means of expressing the concept of “happiness” in English-language animation at the phonetic level: articulatory, prosodic, and extralinguistic ones, such as lengthening or doubling of vowels and/or consonants, sound contraction, rising and falling tone, pause, slowness of tempo, etc. In the theoretical part of the article, the authors consider the term “animation”, define the purpose of the study, describe the empirical material and genre themes of animated films, and provide arguments about the need to study the deep meanings of decoding information in animated series. In the practical part of the article, the authors analyze the phonetic means of expression of the concept “happiness” in the monological and dialogical speech of protagonists, reflecting the happy state of the characters in English-language animation. The reasons for being in a state of happiness or happiness-forming factors for the main characters are 1) friendly relations; 2) fulfillment of wishes; 3) healing; 4) observance of customs and traditions; 5) happy pastime; 6) happy ending of events. The empirical material of the study was phonetic means selected by a continuous sampling method from the English-language animations “Storks”, “Finding Dory”, “Home”, “The Lion King 2: Simba’s pride” and “Christmas story by Charles Dickens”. The authors conclude that the use of phonetic means in speech acts allows the recipient to characterize the psychological state of the individual and describe his emotional reactions, such as surprise, delight, admiration, pleasure, exultation, triumph; to identify cultural specifics of happiness state of the individual in the English linguistic culture.

**Keywords:** concept of happiness, verbal means, phonetic level, animated film.

Published in Russian. Do not hesitate to contact us at [bulletin\\_bsu@mail.ru](mailto:bulletin_bsu@mail.ru) if you need translation of the article.

## REFERENCES

1. Aisty. URL: <http://multifilms.online/11364-aisty.html/>
2. Angliiskii tolkovyi slovar'. URL: <http://engood.ru/anglijskij-tolkovyj-slovar/happiness>
3. Antrushina G. B. Leksikologiya angliiskogo yazyka: ucheb. posobie dlya studentov [Lexicology of the English language: textbook. for students] / G. B. Antrushina, O. V. Afanas'eva, N. N. Morozova. 2 ed. Moscow: Drofa, 2000.
4. Arutyunova N. D. Yazyk i mir cheloveka [Language and human world]. Moscow: Yazyki russkoi kul'tury, 1999. I–IX.
5. Bol'shoi psikhologicheskii slovar' [Comprehensive psychological dictionary]. Ed. B. G. Meshcheryakova, V. P. Zinchenko. Moscow, 2003.
6. Burkova T. A. PZhB. 2017. No. 5(72). Pp. 24–29.
7. V poiskakh Dori. URL: <https://lordfilms.info/1554-v-poiskah-dori.html/>
8. Vezhbitskaya A. Yazyk. Kul'tura. Poznanie [Language. Culture. Cognition]. Moscow: Prosveshchenie, 1996.
9. Vorkachev S. G. Schast'e kak lingvokul'turnyi kontsept [Happiness as a linguocultural concept]. Moscow: ITDGK «Gnozis», 2004.
10. Dodonov B. I. Emotsiya kak tsennost' [Emotion as a value]. Moscow: Politizdat, 1977.
11. Dom. URL: <https://onlinemultifilmy.ru/dom/>
12. Ezhova N. F. Vestnik VGU Ser. Gumanitarnye nauki, 2003. No. 2. Pp. 51–58.
13. Karasik V. I. Yazykovoi krug: lichnost', kontsepty, diskurs [Language circle: personality, concepts, discourse]. Moscow: Gnozis, 2004.
14. Kolesnikov A. S. Istoriya filosofii: ucheb. dlya vuzov [History of philosophy: textbook for universities]. Saint Petersburg: Piter, 2010. 656 pp.: il.
15. Korol' Lev 2: gordost' Simby. URL: [http://online-mult.net/load/korol\\_lev\\_2\\_gordost\\_simby/](http://online-mult.net/load/korol_lev_2_gordost_simby/)
16. Kubryakova E. S. izd-vo. RAN-SLYa. 1997. No. 3. Pp. 22–31.
17. Maria Heinz. Pozitivnyi taim-menedzhment: Kak uspevat' byt' schastlivym [Positive time management: How to manage to be happy]. Moscow: Al'pina Publisher, 2014.

18. Moana. URL: <http://kinogo-my.space/995-moana-2016.html/>
19. Ozhegov S. I., Shvedova N. Yu. Tolkovyi slovar' russkogo yazyka: 80 000 slov i frazeologicheskikh vyrazhenii [Explanatory dictionary of the Russian language: 80.000 words and phraseological expressions] / RAN Institut russkogo yazyka im. V. V. Vinogradova. 4 ed., dop. Moscow: Azbukovnik, 1999.
20. Rozhdestvenskaya istoriya. URL: <http://hdlord.club/multfilm/2488-rozhdestvenskaya-istoriya.html/>
21. Rozental' D. E., Telenkova M. N. Slovar'-spravochnik lingvisticheskikh terminov [Dictionary of linguistic terms]. 3 ed. Moscow: Prosveshchenie, 1985.
22. Sirazetdinova R. N. Problemy lingvistiki, metodiki obucheniya inostrannym yazykam i literaturovedeniya v svete mezkul'turnoi kommunikatsii: mat-ly VI Mezhdunar. nauchno-prakt. konf. (28–29 marta 2017 g.). Ufa: izd-vo BGPU, 2017. Pp. 182–186.
23. Tatarkevich V. O schast'e i sovershenstve cheloveka [On happiness and human perfection]. Moscow: ITDGK «Gnozis», 1981.
24. Tolkovyi slovar' russkogo yazyka: v 4-kh tt. [Explanatory dictionary of the Russian language: in 4 volumes]. Ed. prof. D. Ushakova. Moscow: TERRA – Knizhnyi klub, 2007.
25. Chalysheva I. V. Mediaobrazovanie. 2010. No. 3. Pp. 25–77.
26. English Dictionary for Advanced Learners: slovar' / Macmillan – Macmillan Publisher Limited, 2005.

*Received 24.06.2020.*